

# “Entre hombres extranjeros” (A.R. I.17): nosotros, ustedes y los otros en *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas



Luciana Gallegos

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas,  
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Argentina  
lic.lucianagallegos@gmail.com

Fecha recepción: 31-05-2023  
Fecha aceptación: 02-10-2023

## Resumen

La travesía que emprenden los argonautas desde la Hélade hacia la Cólquide es riesgosa por los obstáculos geográficos que deben atravesar y por las interacciones sociales que tienen que dirimir con pueblos de regiones no griegas. El objetivo del artículo consiste en analizar cómo se resuelve la distinción entre “nosotros” y los “otros” en los encuentros de los minias con dos sociedades extranjeras y remotas del Mar Negro: los bébrices y los mariandinos.

PALABRAS CLAVE: *Argonáuticas* – Apolonio de Rodas – otredad – bébrices – mariandinos

## “Among foreign people” (A.R. I.17): We, You & the Others in Apollonius of Rhodes’ *Argonautica*

### Abstract

The journey that the Argonauts start at Hellas to Colchis is risky due to the geographical obstacles that they have to overcome and to the social interaction that they have to settle with people from non-Greek regions. The aim of this article is to analyze in what way the distinction between “we” and the “others” solves in the encounters of the Minyans with two foreign societies from the Back Sea: the Bebryces and the Mariandyni.

KEY WORDS: *Argonautica* – Apollonius Rhodius – otherness - Bebryces - Mariandyni

Los griegos clásicos dividían a toda la humanidad entre “nosotros” y “ellos”, categorías que resultaban mutuamente excluyentes y antitéticas (Cartledge, 2002 [1993]: 11). En efecto, esta oposición entre helenos y bárbaros, intensificada luego de la victoria sobre la armada persa en el siglo V a.n.e., fue explotada a favor de las luchas ideológicas que ocurrieron en mayor medida en la Hélade (Konstan, 2001: 43).

Durante el período helenístico tuvo lugar un intercambio cultural sin precedentes<sup>1</sup> que propició la formación de nuevas comunidades reales e imaginarias y la redefinición de las previas (Mairs, 2013: 365). Sin embargo, durante estos siglos seguía habiendo grandes grupos de personas que eran identificadas por los griegos como “otros” sobre la base de fundamentos étnicos o culturales (Ager & Faber, 2013: 9).

La búsqueda del vellocino de oro le es impuesta a Jasón por el ilegítimo soberano Pelias, quien “le prepara una prueba de angustiosa navegación para que pierda el regreso en el mar o inclusive entre hombres extranjeros” [οἱ ἄεθλον/ ἔντυε ναυτιλίας πολυκιηδέος, ὄφρ’ ἐνὶ πόντῳ/ ἢ ἐ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ’ ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει A.R. I.15-17].<sup>2</sup> De esta forma, los argonautas se exponen a peligros naturales, como el cruce de las Simplégades, y a riesgos políticos, al interactuar con pueblos foráneos de regiones distantes.

*Argonáuticas* de Apolonio de Rodas es una historia donde el encuentro entre helenos y no helenos resulta fundamental (Stephens, 2003: 175). Por ello, el objetivo del artículo consiste en analizar cómo se resuelve la distinción entre “nosotros” y los “otros” en la interacción de los minias con dos sociedades extranjeras y remotas del Mar Negro: los bébrices y los mariandinos.

## Nosotros, los argonautas

Una vez reunidos los héroes en Yolco, previo a la partida del puerto de Págasas, un ciudadano dice sobre los varones:

“Ζεῦ ἄνα, τίς Πελῖαιο νόος; Πόθι τόσσον ὄμιλον  
ἠρώων γαίης Παναχαΐδος ἔκτοθι βάλλει;  
Αὐτῆμάρ κε δόμους ὀλοῶ πυρὶ δηώσειαν  
Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
Ἄλλ’ οὐ φικτὰ κέλευθα, πόνος δ’ ἄπρηκτος ἰοῦσιν.” A.R. 1.242-246.

Zeus gobernante, ¿cuál es el plan de Pelias? ¿Adónde, fuera de la tierra panaquea, arroja a tan magnífica multitud de héroes? En el mismo día habrían destruido las moradas de Eetes con destructivo fuego, a menos que les diera voluntariamente la piel. Pero los caminos no son evitables y la tarea es difícil para los que van.

En el parlamento queda en evidencia la extensión de la travesía que los argonautas deben realizar: parten de la tierra panaquea -que debe ser entendida como la totalidad del territorio griego (Ardizzoni, 1967: 131)-, se deben enfrentar a su destino -Ea- y a la tarea inevitable del viaje -que pareciera ser

<sup>1</sup> Ager & Faber (2013: 3) subrayan que los griegos y los macedonios se encontraron con nuevos pueblos, nuevos modos de vida y nuevas ideas después de las conquistas de Alejandro Magno.

<sup>2</sup> El texto de *Argonáuticas* corresponde a la edición de Vian (1976 [1974]) y todas las traducciones me pertenecen.

más desafiante que la obtención misma del vellocino (Thalman, 2011: 59). Por tanto, el contraste entre la Hélade y la Cólquide refuerza la naturaleza panhelénica de la búsqueda de la piel dorada, empresa que demanda el desplazamiento hacia una región no griega (Morrison, 2020: 147).

A su vez, antes de que zarpe la nave Argo, se explicita la naturaleza del vínculo entre los héroes:

Τοὺς μὲν ἀριστήας Μινύας περὶναιετάοντες  
 κίκλησκον μάλα πάντα, ἐπεὶ Μινύαιο θυγατρῶν  
 οἱ πλείστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
 ἔμμεναι· A.R. I.229-232.

A los distinguidos, a todos juntos, los habitantes de alrededor llamaban minias puesto que la mayoría y los mejores presumían ser de la sangre de las hijas de Minias.

De esta forma, el apelativo responde a la presunta descendencia común entre la mayor parte de ellos. No obstante, en la epopeya solo se aclara la vinculación de Jasón e Íficlo con Minias (Ardizzoni, 1967: 129), la filiación del rey de Orcómeno con los otros participantes de la empresa, por el contrario, resulta forzada (Paduano & Fusillo, 2016 [1986]: 117 y Vian, 1976 [1974]: 61).<sup>3</sup> En consecuencia, el parentesco que une a los argonautas entre sí es impreciso.

Sin embargo, como ocurre en este caso, la identidad étnica no es la única manera ni la más importante de autopresentación (Demetriou, 2012: 12). De hecho, ella no es un fenómeno natural sino una invención social, cuyos modos de expresión se multiplican, cambian y varían según las circunstancias y los objetivos (Gruen, 2020: 4).<sup>4</sup> Por consiguiente, aunque la identidad minia se legitime discursivamente en un presunto antepasado común a la mayoría de los héroes, la participación efectiva en esa comunidad no responderá a fundamentos genealógicos sino de naturaleza cultural.

## Los otros, Ámico y los bébrices

El ingreso de la nave Argo al Mar Negro, cuyo primer nombre es Ἄξεινος, “inhospitalario”, y luego deviene Εὐξεινος, “hospitalario”, anticipa el tema de la recepción del contingente en la región (Hunter, 2008: 102). Allí, en Bitinia, los argonautas son recibidos por Ámico, rey de los bébrices, de la siguiente manera:

Κέκλυθ', ἀλίπλαγκτοι, τὰ περ ἴδμεναι ὕμιν ἔοικεν.  
 Οὐ τίνα θέσμιόν ἐστιν ἀφορμηθέντα νέεσθαι  
 ἀνδρῶν ὀθνείων ὅς κεν Βέβρυξι πελάσση,  
 πρὶν χεῖρεσσιν ἐμήσιν ἐὰν ἀνὰ χεῖρας ἀείρῃαι.  
 Τῷ καὶ μοι τὸν ἄριστον ἀποκριδὸν οἶον ὀμίλου  
 πυγμαχίῃ στήσασθε καταυτόθι δηρινθῆναι.  
 Εἰ δ' ἂν ἀπηλεγέοντες ἐμὰς πατέοιτε θέμιστας,  
 ἧ κέν τις στυγερῶς κρατερῇ ἐπιέψετ' ἀνάγκη· A.R. II.11-18.

<sup>3</sup> Apolonio de Rodas es el primer autor del que se tenga conocimiento que vincula a Minias con los argonautas, es difícil determinar si él dio origen a esta conexión o si hay un predecesor (Vian, 1976 [1974]: 11-12).

<sup>4</sup> Stavrianopoulou (2013: 180) reconoce que los reclamos de parentesco (συγγένεια) entre ciudades no son propios del período helenístico, pero admite, a su vez, que a partir del siglo III a.n.e. abundan testimonios epigráficos de él.

Escuchen, errantes por el mar, estas mismas cosas que es apropiado que ustedes sepan: está establecido que ninguno de los hombres extranjeros que, en caso de haberse acercado a los bébrices, tras partir se vaya antes de levantar sus manos contra mis manos. Entonces también establezcan por selección a un único [hombre] del grupo, al mejor, para competir en boxeo contra mí aquí. Si pisotearan mis leyes, rechazándolas, entonces, alguna poderosa fuerza podría seguir con terribles consecuencias.

De esta forma, el completo desprecio por parte del monarca a las convenciones que protegen el bienestar de los extranjeros define el ingreso a un mundo donde ya no se puede esperar la observancia a costumbres familiares (Rose, 1984: 118).<sup>5</sup> En *Argonáuticas* el término θέμις tiene una doble función: marca el comportamiento adecuado según estándares griegos y su inversión (Rose, 1984: 199). Por consiguiente, las leyes (θέμιστας, v. 17) inhospitalarias de Ámico, contrarias a las helenas, son el fundamento que explica la condición de alteridad suya y de su pueblo.

En respuesta a la exigencia establecida por el soberano de los bébrices, Polideuces acepta el desafío y lo mata con un golpe en la cabeza.<sup>6</sup> Los argonautas, por su parte, hacen lo propio con los habitantes de Bitinia:

Ὦς δ' ὄτ' ἐνὶ σταθμοῖσιν ἀπείρονα μῆλ' ἐφόβησαν  
ἦματι χειμερίῳ πολιοῖ λύκοι ὀρμηθέντες  
λάθρη ἐυρρίνων τε κυνῶν αὐτῶν τε νομήων,  
μαίονται δ' ὅτι πρῶτον ἐπαῖξαντες ἔλωσι,  
πόλλ' ἐπιπαμφαλόωντες ὁμοῦ, τὰ δὲ πάντοθεν αὐτῶν  
στείνονται πίπτοντα περὶ σφίσι· ὡς ἄρα τοί γε  
λευγαλέως Βέβρυκας ὑπερφιάλους ἐφόβησαν. A.R. II.123-129.

Como cuando en los establos un día invernal los grises lobos aterrorizan incontables ovejas, tras atacar a escondidas de los perros de buen olfato y de los propios pastores, y seleccionan cuál toman en primer lugar al saltar al ataque, mirando fijamente a muchas [ovejas] al mismo tiempo, y ellas en vano están encerradas cayendo sobre sí por todos lados; así entonces ellos mismos [*i.e.* los argonautas] aterrorizaron miserablemente a los insolentes bébrices.

Por tanto, el rey y los impertinentes moradores, ellos, son castigados por sus costumbres inhospitalarias que ponen en riesgo a quienes transitan por el espacio y representan una alteridad que se funda en su cultura y en las prácticas que se desprenden de ella. Ámico y los bébrices son representados, entre otros personajes que se oponen a los argonautas, como miembros de una raza antigua y autóctona que está aislada, es hostil y propensa a la ira y a la agresión sin sentido (Mori, 2008: 49).

En esta dirección, el comportamiento de los habitantes de Bitinia se encuentra en las antípodas del minia. Los tripulantes de la nave Argo reivindican la ὁμόνοια, la concordia,<sup>7</sup> y lo hacen evitando las manifestaciones de ira y las

<sup>5</sup> Hunter (2008:101) define a Ámico como ejemplo de incorrecta hospitalidad.

<sup>6</sup> El argonauta "con una embestida hacia adelante golpeó [a Ámico] sobre la oreja y rompió por dentro sus huesos" [κόψε μεταῖνδην ὑπὲρ οὐρατος, ὅστέα δ' εἴσω/ ῥήξεν] A.R. II.95-96].

<sup>7</sup> En el segundo canto los héroes fundan un altar a la diosa Ὁμόνοια donde "con libaciones puras juraron en verdad que se ayudarían unos a otros para siempre con concordantes modos de entendimiento" [λοιβαῖς εὐαγέεσσιν ἐπώμοσαν ἢ μὲν ἀρήξεν/ ἀλλήλοισι εἰσαιὲν ὁμοφροσύνησι νόοιο, A.R. II.715-716].

agresiones inmotivadas. Ellos establecen vínculos hospitalarios, solidarios y amistosos entre sí y con aquellos pueblos extranjeros que les sean recíprocos. Los argonautas deben cumplir con una angustiosa prueba donde la hostilidad injustificada y el aislamiento no son alternativa.

## Ustedes, Lico y los mariandinos

Luego del episodio en Bitinia, los héroes arriban a la tierra de Lico y los mariandinos:

Οὐδ' ἄρα δηθὰ Λύκον, κείνης πρόμον ἠπειροιο,  
 καὶ Μαρριανδυνοὺς λάθον ἄνδρες ὀρμισθέντες  
 αὐθένται Ἀμύκιοι κατὰ κλέος ὃ πρὶν ἄκουον·  
 ἀλλὰ καὶ ἄρθμον ἔθεντο μετὰ σφίσι τοῖο ἔκητι,  
 αὐτὸν δ' ὥς τε θεὸν Πολυδεύκεα δεξιόωντο,  
 πάντοθεν ἀγρόμενοι, ἐπεὶ ἦ μάλα τοί γ' ἐπὶ δηρὸν  
 ἀντιβίην Βέβρυξιν ὑπερφάλοις πολέμιζον.  
 Καὶ δὴ πασσοδίη μεγάρων ἔντοσθε Λύκοιο  
 κείν' ἦμαρ φιλότητι, μετὰ πτολίεθρον ἰόντες,  
 δαίτην ἀμφίεπον τέρποντό τε θυμὸν ἔπεσσι. A.R. II.752-762.

No por mucho tiempo los varones, asesinos de Ámico, atracaron entonces sin ser detectados por Lico, soberano de aquella tierra, y los mariandinos por la noticia que les había llegado antes. Sino también establecieron un vínculo entre ellos por la noticia y [Lico y los mariandinos] recibían al mismo Polideuces como un dios, tras congregarse de todos lados, puesto que en efecto por mucho tiempo ciertamente estaban peleando contra los insolentes bébrices. Y ya con toda velocidad, yendo hacia la ciudad, adentro del palacio de Lico aquel día disfrutaban el banquete por la amistad y se deleitaban el ánimo con palabras.

En consecuencia, este soberano es hospitalario con los héroes y manifiesta su agradecimiento por la derrota de los minias sobre los bébrices, enemigos acérrimos de su pueblo (Matteo, 2007: 505). El vínculo solidario entre los argonautas y los mariandinos (ἀρθμὸν... μετὰ σφίσι, v. 755) se fusiona gramaticalmente en el festejo compartido por la amistad (φιλότητι, v. 761): todos ellos disfrutaban y se deleitaban (ἀμφίεπον τέρποντό τε, v. 762). Por tanto, los dos grupos -el primero heleno, el segundo no- se funden de manera momentánea en uno.

La vinculación entre ellos se cimienta en valores culturales compartidos, como la hospitalidad, la concordia, la solidaridad y la amistad, que explican, a su vez, la enemistad común contra los pobladores de Bitinia. Jenkins (2004: 5) afirma que la similitud y la diferencia son los principios dinámicos de la identificación; por tanto, la adhesión a prácticas similares aproxima a los argonautas y a los mariandinos entre sí y la discrepancia en ellas permite comprender el enfrentamiento entre minias y bébrices.

La unión entre los héroes y los mariandinos excede a su estadía en el territorio gracias al ofrecimiento que les hace Lico:

Τῷ νῦν ἦν τιν' ἐγὼ τίσαι χάριν ἄρκιός εἰμι,  
 τίσω προφρονέως· ἢ γὰρ θέμις ἠπεδανοῖσιν  
 ἀνδράσιν, εὐτ' ἄρξωσιν ἀρείονες ἄλλοι ὀφέλλειν.

Ξυνῆ μὲν πάντεσσιν ὁμόστολον ὕμιν ἔπεσθαι  
Δάσκυλον ὄτρυνέω ἐμὸν υἷα· τοῖο δ' ἰόντος,  
ἦ τ' ἂν ἐυξεῖνοισι διἔξ ἄλδος ἀντίαίτε  
ἀνδράσιν ὄφρ' αὐτοῖο ποτὶ στόμα Θερμῶδοντος. A.R. II.799-805.

Por tanto, ahora yo estoy dispuesto a pagar el favor, que pagaré voluntariamente: pues es ley para los hombres débiles estar en deuda, cuando otros mejores están al mando. Por un lado, conjuntamente aliento que Dásilo, mi hijo, siga en compañía de todos ustedes; por el otro, yendo él, ciertamente podrían encontrarse a través del mar con hombres hospitalarios hasta la boca del mismo Termodonte.

De esta forma, la noción de ley (θέμις, v. 800) del soberano condensa valores culturales griegos, como el respecto a la *ξενία* y a la *ὁμόνοια*, entre otros. Esta propuesta es contraria a la que defendía Ámico, aquella que obligaba a los huéspedes a luchar contra él y que suscitaba aislamiento y hostilidad. Por el contrario, Lico les ofrece a los argonautas el acompañamiento de su propio hijo para que en su travesía hasta la boca del río Termodonte haya vínculos amistosos con las poblaciones que adhieran a estas prácticas helénicas en la costa del Mar Negro.

Mediante la participación de Dásilo entre los tripulantes de la nave Argo, queda en evidencia que la filiación entre los participantes de la empresa no es de naturaleza genealógica ni étnica -puesto que el hijo del monarca no es minia ni heleno-, sino cultural. En consecuencia, quienes compartan los valores identificados como griegos y las prácticas que de ellos se desprenden, indistintamente de cuál sea su procedencia, pueden establecer alianzas amistosas con los minias y así participar en parte de su travesía.<sup>8</sup>

## Conclusiones

Los riesgos del viaje de los panhelénicos argonautas en busca del vellochino de oro hacia una región no griega se ilustran en su paso por Bitinia. Allí Ámico y los bébrices no respetan la *ξενία*, son hostiles y violentos con los recién llegados y, en consecuencia, la única interacción posible entre los minias y ellos, los “otros”, es el enfrentamiento.

Por el contrario, la acogida de Lico y los mariandinos a los tripulantes de la nave Argo, también en las costas del Mar Negro, es hospitalaria. Los héroes, que son recibidos de forma amistosa, incorporan a Dásilo entre los navegantes y buscan así encontrarse con otros pueblos que respeten la *ξενία* a lo largo de la travesía.

De esta forma, los mariandinos son ejemplo de cómo la dicotomía clásica de “nosotros” y los “otros” deja de ser tan rígida, antitética y excluyente en la epopeya. En este episodio surge un nuevo interlocutor que, aunque es

<sup>8</sup> Strootman (2020: 120) sostiene que en el período helenístico la identidad griega se convirtió -en contextos específicos- en una no étnica, supralocal, que podía ser adoptada en cierta medida por personas de elite no helénica más allá del Egeo. La incorporación provisoria de Dásilo, hijo del soberano Lico y perteneciente a una región que trasciende la centralidad de la Hélade, en el periplo hacia la Cólquide podría pensarse como manifestación literaria de ello.

geográficamente extranjero, no es un “otro” con quien no se puede dialogar ni establecer vínculos.

La hospitalaria y amistosa recepción mariandina a los argonautas y la provisoria unión de las sociedades, acaso, nos podrían permitir repensar cómo a lo largo del poema se incorporan poblaciones, antes extranjeras, en un nuevo paradigma helenístico de identidad.

## Bibliografía

---

- » Ager, S. L.; Faber, R. A. (2013). "Introduction: Belonging and Isolation in the Hellenistic World: Themes and Questions". En: Ager, S. L.; Faber, R. A. (eds.), *Belonging and Isolation in the Hellenistic World*. Toronto: University of Toronto Press, 3-16.
- » Ardizzoni, A. (1967). *Apollonio Rodio Le Argonautiche Libro I*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- » Cartledge, P. (2002 [1993]). *The Greeks. A Portrait of Self and Others*. Oxford: Oxford University Press.
- » Demetriou, D. (2012). *Negotiating Identity in the Ancient Mediterranean*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Gruen, E. S. (2020). *Ethnicity in the Ancient World- Did it Matter?* Berlín: De Gruyter.
- » Hunter, R. (2008). "Greek and Non-Greek in the *Argonautica* of Apollonius". En Hunter, R. *On Coming After*. Berlín: De Gruyter.
- » Jenkins, R. (2004). *Social Identity*. Nueva York: Routledge.
- » Konstan, D. (2001). "To Hellēnikon ethnos: Ethnicity and the Construction of Ancient Greek Identity". En: Malkin, I. (ed.), *Ancient Perceptions of Greek Ethnicity*. Cambridge: Harvard University Press, 29-50.
- » Mairs, R. (2013). "The Hellenistic Far East: From the *Oikoumene* to the Community". En: Stavrianopoulou, E. (ed.), *Shifting Social Imaginaries in the Hellenistic Period*. Leiden: Brill, 365-385.
- » Matteo, R. (2007). *Apollonio Rodio Argonautiche Libro II*. Lecce: Pensa Multimedia.
- » Mori, A. (2008). *The Politics of Apollonius Rhodius' Argonautica*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Morrison, A. D. (2020). *Apollonius Rhodius, Herodotus and Historiography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Paduano, G.; Fusillo, M. (2016 [1986]). *Apollonio Rodio Le Argonautiche*. Milán: BUR Rizzoli.
- » Rose, A. R. (1984). "Three Narrative Themes in Apollonios' Bebrykian Episode (*Argonautika* 2, 1—163)", *Wiener Studien* 97: 115-135.
- » Stavrianopoulou, E. (2013). "Hellenistic World(s) and the Elusive Concept of 'Greekness'". Stavrianopoulou, E. (ed.), *Shifting Social Imaginaries in the Hellenistic Period*. Leiden: Brill, 177-205.
- » Stephens, S. (2003). *Seeing Double*. Berkeley: University of California Press.
- » Strootman, R. (2020). "The Ptolemaic Sea Empire". En: Strootman, R.; van den Eijnde, F.; van Wijk, R. (eds.), *Empires of the Sea*. Leiden: Brill, 113-152.
- » Thalmann, W. G. (2011). *Apollonius of Rhodes and the Spaces of Hellenism*. Oxford: Oxford University Press.
- » Vian, F.; Delage, E. (1976 [1974]). *Apollonios de Rhodes Argonautiques. Tome I, Chants I-II*. París: Les Belles Lettres.